CURRICULUM VITAE
Katarzyna Maria Lewandowska

Telefon: +48 662 492 000
Adres email: kmltranslationscontact@gmail.com, kasialewandowsk@gmail.com

WYKSZTAŁCENIE:

2005 - 2010 stacjonarne studia doktoranckie ukończone uzyskaniem tytułu **doktora nauk humanistycznych** w zakresie literaturoznawstwa skandynawskiego, Wydziałowe Studium Doktoranckie UAM w Poznaniu, Katedra Skandynawistyki, specjalizacja: literatura i kultura norweska

- temat pracy doktorskiej: „Tematyka imigracyjna w literaturze norweskiej od połowy lat 80-tych XX wieku."

2000 – 2005 studia magisterskie na kierunku filologia norweska ukończone uzyskaniem tytułu **magistra filologii norweskiej**, Katedra Skandynawistyki, Wydział Neofilologii UAM w Poznaniu

- temat pracy magisterskiej: „*Pragmatisk ekvivalens og formelle ulikheter i analysen av norske filmtekster til "The Hours" av Stephen Daldry" (*"Ekwiwalencja pragmatyczna i rozbieżności formalne w tłumaczeniu angielskiego oryginału w postaci norweskich napisów filmowych do filmu ' Godziny' S. Daldry")
- odbyte zajęcia z językoznawstwa, gramatyki opisowej, fonetyki i teorii translacji języków angielskiego i norweskiego, a także z Business English

1996 – 2000 LO św. Marii Magdaleny w Poznaniu, **klasa o profilu dwujęzycznym polsko-angielskim**

- matematyka, fizyka, chemia, biologia, historia nauczane dwujęzycznie, po polsku i po angielsku

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE:

Od sierpnia 2011 – tłumacz/właściciel w Katarzyna Lewandowska Tłumaczenia, własna działalność gospodarcza: tłumaczenia w ramach języków polski-angielski-norweski, współpraca z biurami tłumaczeń Easy Translate (Dania), Stealth Translations (UK), Morse Global (UK), Polinglott (Niemcy), Djaerff Global (Norwegia), International Language Service (Polska), Art of Translation/Babel (Polska), Atominium (Polska), Skrivanek (Polska), Lingua Lab (Polska), oraz licznymi innymi biurami tłumaczeń i zleceniodawcami (m.in. Uniwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu), świadcząc usługi jako tłumacz pisemny (kombinacje językowe: polski-norweski-angielski, w różnych konfiguracjach, również szwedzki/duński – polski)

wrzesień 2000 - lipiec 2011 – tłumacz-freelancer, redaktor tekstów, współpraca z biurami tłumaczeń z całego świata, w tym wykonywanie tłumaczeń literackich oraz gier komputerowych z języka angielskiego, norweskiego i duńskiego.
Przykładowe tłumaczenia literackie: SAGA Egmont, Meow Productions (e.g. Lubimyczytac.pl, Virtualo audiobooki, Na północ).
Od wielu lat współpracuję z twórcą gier Frozendistrict, tłumacząc gry video (głównie całą serię House Flipper jako katstarborn (gamertag)

sierpień 2010 - styczeń 2011 – specjalista do obsługi rynku norweskiego w firmie Eldan sp. z o.o.

Zakres obowiązków:

- obsługa klientów norweskich – rejestracja, potwierdzanie, modyfikacja oraz anulowanie zamówień,
- kontakt z biurem w Norwegii,
- kontakt z norweskimi agentami handlowymi,
- obsługa programu Make-It-Easy: przygotowywanie list produkcyjnych oraz dodatków do list produkcyjnych, przygotowywanie list załadunkowych, przygotowywanie oraz wysyłka faktur do banku oraz do klientów,
- kontakt z działem produkcyjnym

październik 2009 – czerwiec 2010 – lektor języka norweskiego w Szkole Językowej i Centrum Edukacyjnym „Active Study" w Poznaniu

Zakres obowiązków:

- nauczanie języka norweskiego,
- przygotowywanie zajęć i ćwiczeń

marzec 2006 - lipiec 2010 – specjalista ds. administracji w Centrum Nauczania w Języku Angielskim Uniwersytetu Medycznego im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu

Zakres obowiązków:

- archiwizacja danych,
- nadzór nad sprawami bytowymi studentów,
- przygotowanie dokumentacji dla studentów anglojęzycznych związanej z przebiegiem studiów,
- sporządzanie planów studiów,
- rezerwacja sal,
- prowadzenie kalendarza spotkań członków zarządu,
- organizowanie imprez okolicznościowych do 400 osób (układanie programu imprezy, rezerwacja pomieszczeń, cateringu i oprawy muzycznej, koordynacja pracy zespołu odpowiedzialnego za przygotowanie imprezy, konferansjerka),
- obsługa programu komputerowego do ewidencjonowania studentów,
- współpraca z biurami rekrutacyjnymi w Norwegii, USA i Chinach,

współpraca z zagranicznymi izbami lekarskimi (głównie w USA),

- nadzór nad przebiegiem i prawidłową organizacją egzaminów NBME,
- przygotowywanie i wydawanie druków ścisłego zarachowania (w tym dyplomów ukończenia studiów),
- nadzór nad rekrutacją studentów,
- obsługa urządzeń biurowych,
- wykonywanie tłumaczeń, w tym tłumaczeń medycznych,
- przygotowanie do druku corocznego informatora dla studentów anglojęzycznych

listopad 2006 – maj 2007 – lektor języka norweskiego w szkole języków obcych „Europoliglota"

Zakres obowiązków:

- nauczanie języka norweskiego,
- przygotowywanie zajęć i ćwiczeń

wrzesień 2003 – czerwiec 2004 Centrum Języków Obcych „MOOSE"

Zakres obowiązków:

- nauczanie języka angielskiego na różnych poziomach zaawansowanie,
- przygotowanie zajęć i ćwiczeń,
- sporządzanie sprawozdań

INNE:

Języki obce:

Język angielski: biegle (First Certificate in English - 1999, Certificate of Proficiency in English - 2004)
Język norweski: biegle (studia magisterskie, certyfikat Letniej Szkoły Uniwersytetu w Oslo ISS, studia doktoranckie)
Język niemiecki: komunikatywnie

Prawo jazdy: kategoria B (2004)

Obsługa komputera: Linux, Windows, Microsoft Office, Internet, E-mail, GIMP, Psp 5, Trados 2011

Publikacje:

Artykuł pt. "Utlendinger i Norge. Norsk innvandringspolitikk, grunner til og følger av migrajonen (2008).", *Folia Scandinavica Posnainiensia, Vol. 10*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań 2009
Współautorka tłumaczenia *PUMS Facts, Yearly English Edition of University Bimonthly (No 4),* Uniwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu, Poznań 2009

Współautorka informatora w formie rocznika dla studentów anglojęzycznych *Program Guide*, Uniwersytet Medyczny im. Karola Marcinkowskiego w Poznaniu, lata 2006-2010

Pozostałe: stenogramowanie, pisanie bezwzrokowe, umiejętność obsługi urządzeń biurowych: dokładność, sumienność, punktualność, poświęcenie w stosunku do wykonywanejpracy, kreatywność, umiejętność pracy pod presją czasu

Zainteresowania: literatura, film, rysunek, sztuka tatuażu, joga, fotografia, gry planszowe, medycyna

od stycznia 2007 - niezrzeszona wolontariuszka współpracująca z fundacjami działającym na rzecz pomocy bezdomnym zwierzętom, m.in. Fundacją Viva! z Warszawy, Fundacją Animalia z Poznania, Fundacją Koci Pazur z Poznania, Fundacją Agapeanimali z Poznania, Fundacją For Animals z Łodzi, Miejskim Schroniskiem dla Bezdomnych Zwierząt w Opolu, Fundacją SOS dla Zwierząt z Dąbrowy Górniczej, Schroniskiem w Korabiewicach, Schroniskiem dla Bezdomnych Zwierząt w Sopocie, oraz wieloma innymi fundacjami, schroniskami oraz osobami prywatnymi w całej Polsce